

ما قالته أخت فوسي

## Ser Vusi ki pou dir ?

- ✎ Nina Orange
- 👤 Wiehan de Jager
- 💬 Maaouia Haj Mabrouk
- 🗨️ Arabic / Mauritian Creole
- 📊 Level 4

(imageless edition)



في صباح باكر من أحد الأيام، نادت الجدة حفيدها فوسي قائلة: "فوسي، أرجو أن تأخذ هذه البيضة لوالديك. يريدان تحضير كعكة كبيرة بمناسبة حفل زفاف أختك".

...

Enn gramatin boner, Vusi so gramer finn apel li. « Vusi rann enn servis amenn sa dizef-la pou to paran. Zot pe anvi fer enn gro gato pou maryaz to ser. »

وفي طريقه إلى منزل والديه، اعترض فوسي ولدين يقطفان الفواكه. خطف أحد  
الولدين البيضة من يد فوسي وألقى بها على شجرة فتهشمت البيضة.

...

Ler li pe al kot so paran, Vusi finn rankont de garson ki ti pe  
kas fri. Enn ladan finn pran dizef-la e finn avoy li lor enn pie.  
Dizef-la finn kase.

صاح فوسي: "ماذا فعلت؟ البيضة كانت لصنع كعكة، والكعكة كانت لحفل زفاف أختي. ماذا ستقول أختي إذا لم يكن في العرس كعكة؟".

...

Vusi, ki ti pe plore finn dir : « Ki to finn fer ? ». Sa dizef-la ti pou gato maryaz mo ser. La ki mo ser pou dir si pena gato maryaz ?

أسف الولدان لإزعاجهما لفوسي وقال أحدهما: "لن نستطيع المساعدة في صنع الكعكة، لكن ها هي عصا للمشي، خذها لأختك". أخذ فوسي العصا وواصل طريقه إلى المنزل.

...

Bann garson-la ti sagrin ki zot finn takinn Vusi. Enn ant zot finn dir « Nou pa pou kapav ede pou gato-la, me ala enn baton-marse pou to ser, ». Vusi pourswiv so larout.

وفي الأثناء، التقى فوسي رجلين يبنيان منزلاً. سأله أحدهما: "هل يمكننا أن نستخدم تلك العصا الغليظة التي بيدك؟". لكن العصا كسرت لدى استعمالها، لأنها لم تكن قوية بالقدر الكافي لتستخدم في البناء.

...

Lor sime, li'nn rankont de zom ki ti pe aranz enn lakaz. Enn ladan finn dimann-li « Eski nou kapav servi sa baton solid la ? » Me baton-la pa ti ase solid pou konstriksion-la e li finn kase.

صاح فوسي: "ماذا فعلتما؟ تلك العصا كانت هدية لأختي. لقد أعطاني إياها جامعا الفواكه اللذان كسرا البيضة التي كنا سوف نستخدمها لعمل كعكة لأختي بمناسبة زواجها. أما الآن، فلا بيضة ولا كعكة ولا هدية. ماذا ستقول أختي؟"

...

« Ki zot finn fer ? » Vusi ki ti pe plore finn dir « Sa baton-la ti enn kado pou mo ser. Bann dimoun ki ti pe kas fri inn donn mwa-sa akoz zot finn kas dizef pou gato. Gato-la ti pou maryaz mo ser. La pena dizef, pena gato, ek pena kado. Ki mo ser pou dir la ? »

أسف البناءان على كسر العصا. فقال أحدهما: "لن نستطيع فعل شيء بخصوص الكعكة، لكن هذا بعض القش، خذه لأختك". أخذ فوسي القش وواصل طريقه.

...

Bann mason-la ti sagrin ki zot finn kas baton-la. Enn ladan finn dir « Nou pa pou kapav fer nanye pou gato-la me ala enn bot lapay pou to ser ». Vusi pourswiv so larout.



وبينما هو في طريقه إلى البيت، اعترضه مزارع ومعه بقرة. قالت البقرة: "هذا القش لذيذ، هل لي بقضمه منه؟" لكن القش كان حلو المذاق لدرجة أن البقرة التهمتته كله.

...

An rout, Vusi finn zwen enn fermie ek enn vas. Vas-la finn diman li « bot lapay-la paret bon, mo kapav pan inpe ? » Me bot lapay-la ti telman bon ki vas-la finn manz tou.

صاح فوسي: "ماذا فعلت أيتها البقرة؟ ذاك القش كان هدية لأختي. أعطاني إياه البناءان بعد أن كسرا العصا التي تسلمتها من جامعي الفواكه الذين هسّما البيضة التي كنا سنصنع بها كعكة لعرس أختي. لم يعد لي الآن لا بيضة ولا كعكة ولا هدية... ترى ماذا ستقول أختي؟".

...

Vusi, ki ti pe plore finn dir « Ki to finn fer ? Sa bot lapay la ti enn kado pou mo ser. Bann mason finn donn mwa-sa parski zot finn kas baton bann dimounn ki ti pe kas fri la. Bann dimounn ki ti pe kas fri la finn donn mwa sa baton-la parski zot finn kas dizef ki ti pou servi pou gato mo ser. Gato-la ti pou maryaz mo ser. Asterla pena dizef, pena gato et okenn kado. Ki mo ser pou dir la ? »

اعتذرت البقرة لجشعها، أما المزارع فقد قرر أن يسلم البقرة لفوسي كهدية لأخته.  
أخذ فوسي البقرة وواصل طريقه.

...

Vas-la ti sagrin ki li'nn azir kouma enn gourman. Fermie-la  
finn aksepte pou ki vas-la al ek Vusi e servi kouma enn kado  
pou so ser. Vusi pourswiv so larout.

لكن، وبحلول وقت العشاء فرت البقرة هاربة ورجعت إلى المزارع الذي سلمها لفوسي. أضع فوسي طريقه ووصل متأخراً جداً لحفل زفاف أخته، فقد وجد المدعوين بصد تناول الطعام.

...

Me kan finn ariv ler pu dine, vas-la finn sove et finn retourn kot fermie-la. E an rout, Vusi finn perdi. Li finn arriv bien tar pou maryaz so ser. Bann invite ti deza pe manze.

صاح فوسي: "ماذا عساي أن أفعل الآن؟ ... لقد هربت البقرة، هدية العرس التي منحني إياه المزارع مقابل القش الذي سلمني إياه البناءان عندما كسرا العصا التي أعطاني إياها جامعا الفواكه بعد أن هشما البيضة التي كنا سنصنع بها كعكة زفاف أختي. أما الآن فلا بيضة ولا كعكة ولا هدية."

...

Vusi, ki ti pe plore, finn dir « Ki mo sipoze fer ? Vas ki finn sove la ti enn kado an esanz bot lapay ki bann mason ti donn mwa. Bann mason ti donn mwa sa bot lapay-la parski zot finn kas baton bann dimounn ki ti pe kas fri la. Bann dimounn ki ti pe kas fri-la finn donn mwa sa baton-la parski zot finn kas dizef ki ti pou servi pou gato. Gato-la ti pou maryaz. Asterla, nepli ena dizef, ni gato e pena kado. »

فكرت أخت فوسي قليلاً ثم قالت: "أخي، لا تهمني الهدايا، ولا الكعكة. نحن هنا معا، وأنا سعيدة. اذهب الآن والبس ثيابك الجميلة وتعال، نحتفل بهذا اليوم السعيد معاً". وكان ذاك ما فعله فوسي.

...

Vusi so ser finn reflesi pandan enn moman apre li finn dir «  
Vusi, mo frer, mo pa kas latet ar bann kado. Mo pa mem  
gagn traka gato-la ! Nou tou ansam isi, mo erez. Asterla, ale  
met to zoli linz et anou selebre sa zour-la ! E samem Vusi  
finn fer.



# Storybooks Mauritius

[global-asp.github.io/storybooks-mauritius](https://global-asp.github.io/storybooks-mauritius)

ما قاتته أخت فوسي

## Ser Vusi ki pou dir ?

Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Maaouia Haj Mabrouk (ar), Shameem Oozeerally & MIE French Students (mfe)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Mauritius](https://global-asp.github.io/storybooks-mauritius) in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).